



## Auteurs

---

Volume 9, numéro 1, 1er semestre 1996

Le festin de Babel  
Babel's Feast

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/037252ar>  
DOI : <https://doi.org/10.7202/037252ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

### Éditeur(s)

Association canadienne de traductologie

### ISSN

0835-8443 (imprimé)  
1708-2188 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

### Citer ce document

(1996). Auteurs. *TTR*, 9(1), 313–316. <https://doi.org/10.7202/037252ar>

## Auteurs

**PAUL BANDIA** is a professional translator as well as a scholar of Translation Studies. He is currently a visiting lecturer (Maître de Conférences Associé) at Université des Antilles et de la Guyane, Martinique. He earned a master's (M.A.) degree in Translation and a Ph.D. in Linguistics at Université de Montréal, Canada. His research interests include sociolinguistic and sociocultural aspects of translation. He has published articles on language contact situations and the history of translation with particular interest in the post-colonial context.

**DANIELLE BOISSINOT** est chargée de cours en traduction à l'Université Laval (Québec). Elle est titulaire d'une maîtrise en traduction et travaille actuellement sur une analyse statistique des liens cohésifs de l'anglais, du français et de traductions de l'anglais vers le français.

**DONALD BRUCE** is Associate Professor of Romance Languages at the University of Alberta. His principal areas of teaching and publication are Literary Theory and Methodology (especially discourse analysis), XIXth century French literature, and interrelationships between Literature and Science. He has published several articles on Jules Vallès and the discourse of the Commune and a book on *De l'intertextualité à l'interdiscursivité : histoire d'une double émergence* (Éditions Paratexte, 1995). With A. G. Purdy he has edited a volume entitled *Literature and Science* (Rodopi, 1994) and an issue of *Recherches sémiotiques/Semiotic Inquiry* on the Literature/Science relationship.

**HOURIA DAOUD-BRIKCI** est professeure chargée de cours de linguistique et traduction au Département de langue et littérature françaises de l'Université McGill. Ses recherches actuelles portent sur l'histoire de la traduction, notamment sur *la Description de l'Afrique* de Léon L'Africain sous la forme de ses multiples avatars de traduction. Elle travaille également sur la littérature du Maghreb dans ses rapports avec le colonialisme et le postcolonialisme.

**NADIA GRBIĆ** est assistante à l'Institut d'interprétation et de traduction de l'Université de Graz (Autriche) depuis 1989. Après des

études en linguistique et en langues slaves à l'Université de Graz, elle a soutenu sa thèse en 1994 sur les problèmes linguistiques et traductologiques de l'interprétation de la langue des signes. Ses domaines de recherche sont en outre les conceptions féministes en traductologie et les aspects de pouvoir et d'idéologie en traduction.

**RAINIER GRUTMAN** est professeur adjoint au Département des lettres françaises de l'Université d'Ottawa. Formé comme romaniste aux universités de Namur, Louvain et Madrid, il est titulaire d'un doctorat ès lettres de l'Université de Montréal. En plus de plusieurs articles (parus en Europe dans *Littérature*, la *Revue des langues romanes*, la *Revue de l'Institut de sociologie*, en Amérique dans la *Revue canadienne de littérature comparée*, *Discours social*, *Études françaises*, *Visible Language*), il a signé un ouvrage sur le plurilinguisme littéraire, *Des langues qui résonnent: L'hétérolinguisme comme stratégie d'écriture au XIX<sup>e</sup> siècle*, qui paraîtra à Montréal à la fin de cette année.

**SUSAN INGRAM** is completing her PhD in Comparative Literature at the University of Alberta. Areas of teaching and research interest include psychoanalytic theory, hermeneutics, and Canadian, Austrian and Russian literature. In addition to work on documentary genres, she regularly reviews books for the *Canadian Slavonic Papers*. Her current research on the cultural implications of self/other mythologies in autobiographical discourse has been made possible through the support of SSHRC.

**CHRISTINE KLEIN-LATAUD** est professeure titulaire au Collège universitaire Glendon (Université York). Auteure de nombreux articles portant sur la stylistique, la traduction et les écrivaines françaises du XIX<sup>e</sup> siècle, elle a publié un *Précis des figures de style* (1991). Elle a traduit plusieurs recueils de nouvelles : *Un Oiseau dans la maison*, de Margaret Laurence (1989), *Théâtre de revenants*, de Steven Heighton (1994), *On ne sait jamais*, d'Isabel Huggan (1996) ainsi qu'une anthologie de poèmes, *En guise d'amants*, de Miriam Waddington (1994).

**ALEXIS NOUSS**, titulaire d'un doctorat de littérature de la Sorbonne, est professeur au Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal. Ses champs de réflexion et de recherche

couvrent l'herméneutique et la théorie de la traduction, la littérature moderne et les problèmes philosophiques et esthétiques de la modernité. Il a publié entre autres *Fictions de l'identitaire au Québec* (en collaboration, Éd. XYZ, 1991), *Sida-fiction. Essai d'anthropologie romanesque* (avec J. Lévy, Presses Universitaires de Lyon, 1994), et *la modernité* (P.U.F., coll. « Que sais-je ? », 1995). Il a dirigé « la traduction des textes sacrés: le domaine biblique » (*TTR*, III, 2, 1991) et « la Traduction, qu'est-ce à dire? Phénoménologies de la traduction » (*Meta*, XL, 3, sept. 1995).

**MARIE-JOSÉ N'ZENGOU-TAYO** est professeure au Département de français de l'Université des Indes Occidentales, Campus de Mona en Jamaïque. Après une thèse de doctorat sur Julien Green (Université Charles de Gaulle, Lille), elle a travaillé principalement en littérature comparée sur les romans antillais francophones. Ses publications récentes portent sur l'histoire d'Haïti, *Texaco* de P. Chamoiseau, la migration populaire haïtienne vue par des romancières haïtiennes, le discours sur la folie chez les romancières des Antilles françaises.

**JULES TESSIER** est professeur agrégé à l'Université d'Ottawa. Il s'intéresse aux variantes du français nord-américain et ses recherches dans le domaine ont fait l'objet d'un ouvrage en collaboration avec Nicole Maury (Université de Toronto) : *À l'écoute des francophones d'Amérique* (Montréal, CEC, 1991). Il est le directeur de la revue *Francophonies d'Amérique*, dont il fut le cofondateur en 1990. Auteur de nombreux articles sur l'œuvre de Félix-Antoine Savard, il vient de terminer une concordance synoptique et analytique des différentes versions du roman *Menaud, maître-draveur*. Il a été président du Comité Amérique du Nord des études françaises et des filières francophones de l'AUPELF-UREF (1994-1995).

**COLETTE TOUITOU-BENITAH**, docteur ès lettres de l'université de Paris VIII (Langues et Littératures juives), est maître de conférences au Département de français et à l'École de traducteurs et interprètes de l'Université Bar-Ilan en Israël. Depuis le début des années 90, elle a publié en Israël, en France, en Belgique et au Canada des articles sur la linguistique appliquée, la pédagogie de la traduction, l'histoire de la traduction et la littérature juive nord-africaine.

**PAUL ST-PIERRE** is full professor at the Department of Linguistics and Translation of the Université de Montréal, where he teaches courses in the history and theory of translation. His publications are in these areas, as well as in semiotics. Presently his research focuses on the role of translation in the postcolonial context of India.

**SHERRY SIMON** est professeure agrégée au Département d'études françaises de l'Université Concordia. En outre, elle dirige le programme interdisciplinaire de doctorat en sciences humaines de l'université. En 1994, elle a publié *le Trafic des langues* (Boréal) et en 1996 *Gender in Translation* (Routledge). En 1995, elle a dirigé le recueil d'articles *Culture in Transit* (Véhicule Press).

**LAWRENCE VENUTI** is professor in the Department of English at Temple University (Philadelphia). He teaches the history of translation theory, workshops in literary translation, and early modern British literature. He is the author of *Our Halcyon Days: English Prerevolutionary Texts and Postmodern Culture* (Wisconsin, 1989) and *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (Routledge, 1995), and the editor of *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (Routledge, 1992). His translations include Milo De Angelis's *Finite Intuition: Selected Poetry and Prose* (Sun & Moon, 1995).

**AGNÈS WHITFIELD** est professeure titulaire au Collège universitaire Glendon (Université York). Elle est l'auteure de plusieurs livres, dont *le Je(u) illocutoire, forme et contestation dans le nouveau roman québécois* (1987) et de nombreux articles sur des questions de traduction, de narratologie et sur la littérature québécoise. Elle est présidente de l'Association Canadienne de Traductologie.

**MICHAELA WOLF** est assistante à l'Institut d'interprétation et de traduction de l'Université de Graz (Autriche) depuis 1992. Elle a effectué ses études à l'Institut d'interprétation et de traduction ainsi qu'à l'Institut des langues et littératures romanes de l'Université de Graz. Sa thèse de doctorat a porté sur la théorie de la littérature (corpus de littérature italienne). Ses domaines de recherche sont le transfert culturel en traduction, les conceptions féministes en traductologie et les aspects de pouvoir et d'idéologie en traduction.